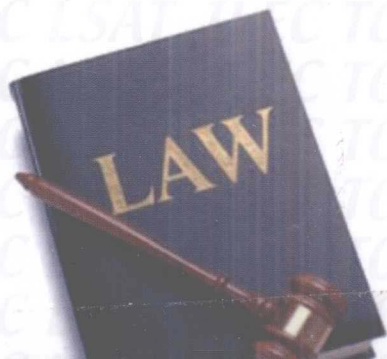


Legal English Certificates

驰骋
高端法律职场
必读



法律英语证书

考试、留学与就业实用指南

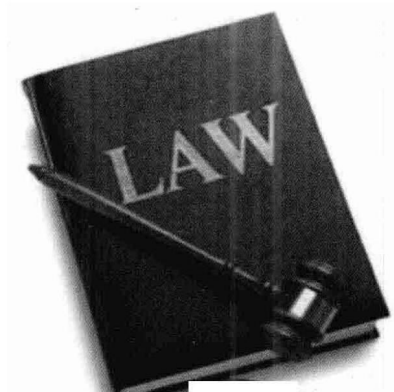
Guide to Tests, Overseas Study and Job-seeking

LegalUnion | 立优教育 编写



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

Legal English Certificates



法律英语证书

考试、留学与就业实用指南

Guide to Tests, Overseas Study and Job-seeking

LegalUnion | 立优教育 编写



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

法律英语证书:考试、留学与就业实用指南/LegalUnion 法律英语培训中心编写.

—北京:北京大学出版社,2010.6

ISBN 978 - 7 - 301 - 17310 - 7

I. ①法… II. ①L… III. ①法律 - 英语 - 统一考试 - 自学参考资料

IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 104925 号

书 名: 法律英语证书:考试、留学与就业实用指南

著作责任者: LegalUnion|立优教育 编写

责任编辑: 郭薇薇

标准书号: ISBN 978 - 7 - 301 - 17310 - 7/D · 2612

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://www.pup.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027

出版部 62754962

电子邮箱: law@pup.pku.edu.cn

印刷者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

730 毫米×980 毫米 16 开本 16.25 印张 302 千字

2010 年 6 月第 1 版 2010 年 6 月第 1 次印刷

定 价: 29.00 元

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,侵权必究

举报电话:010 - 62752024 电子邮箱:fd@pup.pku.edu.cn

前言

一份在华国际律师事务所薪酬调查报告显示,受访的工作3年左右的初级律师平均年薪约4万美元,而受访的合伙人中有70%年薪超过40万美元!

这或许得益于中国涉外法律服务市场的快速发展。

截至2008年底,在华跨国公司地区总部超过1500家,我国实际使用外资超过8000亿美元。与此同时,中国企业海外并购日益升温,2009年海外并购项目达38起,披露金额超过160亿美元。无数成功的经验或失败的教训均证明:无论是外资进入中国,还是中国企业走出去,都离不开那些娴熟掌握国际商事交易规则、精通国际法律语言的律师保驾护航。在促进中国经济全球化发展的同时,涉外法律服务市场也获得了前所未有的发展机遇。仅2008年,在华外资律师事务所创收逾60亿人民币,而中国律师事务所180亿元左右的创收中,逾4成由涉外法律业务贡献。截至本书截稿时,在华外资律师事务所办公机构达176家,而41家中国律师事务所在海外设立了办事机构。

繁荣发展的背后是高级涉外法律人才的紧俏。

既懂国际商事交易规则又精通国际法律语言的中国律师,已经成为各大国际律师事务所争抢的头等资源。与开拓一单大型业务相比,聘请到一位高级涉外法律人才往往要花费成倍的精力和时间。尽管近几年来中国国际并购市场风起云涌,但中国律师参与其中的寥寥无几,“中国律师之所以在中国企业海外并购业务中被外国律师抢尽风头,很重要的一个原因是法律及语言上不具备优势”,北京某律师一语道破天机,“涉外法律业务,说要爱你不容易”。法律英语作为一门涉外法律业务必备的、专业性极强的语言,其作用远远不止于工具价值,在很多时候,已经远远超越了法律技能本身,成为客户衡量律师专业性、各大国际律师事务所衡量法律人才的核心参考因素。而作为衡量涉外法律人才、体现法律英语水平最直接的标准,法律英语证书已经获得越来越多的国际律师事务所和法律机构的认可。

法律英语证书的作用是很微妙的。如同教育背景一样,似乎所有的律师事务所口口声声都宣称不重视证书的作用,但谁也不反对,面对成百上千的应聘简历时,法律英语证书或许是应聘者脱颖而出的唯一机会。每个人都可以扪心自问:如果你是招聘经理,时间和精力允许你逐一评判成百上千个应聘者的实际能力吗?如果你是

应聘者,凭什么是你获得面试机会而不是别人?

即便证书本身意义有限,但是法律英语证书代表的学习能力和学习过程,以及通过准备法律英语证书考试而获得的法律英语应用能力提升,这是任何人都不可忽视的现实。因为,以 TOLES、ILEC 为代表的国际法律英语证书,不仅强调法律英语证书的权威性,更关注通过证书考试引导考生全面、系统地提高法律英语应用能力——这些应用能力,恰恰是法学院不可能传授而法律实践中又必须具备的能力!

因此,让我们现在就开始行动,选择适合的法律英语证书,采取科学的备考学习方法。

目前,国内流行的法律英语证书有 TOLES、ILEC、LEC,各个证书的认可度如何?证书考试孰难孰易?分别适合哪些人学习和认证?如何报名参加认证?考试内容和题型分别是什么?分别应该如何备考、复习?……这些问题,本书第一部分将给出清晰的答案。

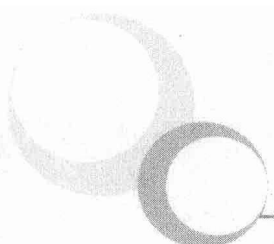
当然,法律英语证书仅仅是个起点。

任何希望仅仅凭借法律英语证书,就可获得 40 万美元年薪的想法都是痴人说梦。法律英语证书仅仅是个敲门砖,是打开涉外法律职业之路的钥匙。那些具有卓越胆识和敏锐洞察力的人,总是不断挑战和超越自我价值。本书的第二和第三部分,我们特别介绍了法律英语证书在留学和就业中的作用,旨在为考生的未来发展提供持续性的学习指南。

最后,我衷心地希望,通过本书的帮助,每一位法学学生都找到自己的方向,每一位法律英语证书考生都能找到称心如意的职业,每一位涉外律师都能成就精英法律人生!

President, Gordon Yang

2010 年 4 月



目 录

第一部分 法律英语证书考试

第一章 国际法律英语水平测试 / 003

第一节 TOLES 介绍 / 003

- 一、初识 TOLES / 003
- 二、TOLES 官方机构 / 006
- 三、TOLES 报考条件 / 006
- 四、TOLES 考察内容 / 007

第二节 TOLES 证书与个人发展 / 009

- 一、TOLES 考生应用能力 / 009
- 二、TOLES 证书的认可度 / 012
- 三、TOLES 证书就业与留学前景 / 012

第三节 TOLES 报名与考试 / 014

- 一、TOLES 报名 / 014
- 二、TOLES 考试 / 015

第四节 TOLES 考试备考教材与资源 / 019

- 一、TOLES 教材介绍与导读 / 019
- 二、TOLES 习题集与真题 / 027
- 三、TOLES 考试培训课程 / 028

第五节 TOLES 试卷结构、真题与备考建议 / 029

- 一、TOLES 初级试卷结构与备考建议 / 029
- 二、TOLES 中级考试试卷结构及备考建议 / 043
- 三、TOLES 高级试卷结构及备考建议 / 056

第六节 TOLES 考生经验分享及就业介绍 / 067

- 一、TOLES 考生经验分享 / 068
- 二、用人单位反馈 TOLES 考生实际能力 / 072

第二章 剑桥国际法律英语证书考试 / 076

第一节 ILEC 介绍 / 076

- 一、初识 ILEC / 076
- 二、ILEC 官方机构 / 078
- 三、ILEC 报考条件 / 079
- 四、ILEC 考试内容 / 080

第二节 ILEC 证书与个人发展 / 081

- 一、ILEC 考生应用能力 / 081
- 二、ILEC 证书认可度 / 083
- 三、ILEC 证书就业与留学前景 / 084

第三节 ILEC 报名与考试 / 085

- 一、ILEC 考试报名 / 085
- 二、ILEC 考试 / 086
- 三、ILEC 考试成绩 / 088

第四节 ILEC 考试备考教材与资源 / 090

- 一、ILEC 指定教材介绍与导读 / 091
- 二、ILEC 习题集与真题 / 094
- 三、ILEC 学习参考资料 / 096
- 四、ILEC 考试资源网站 / 099
- 五、ILEC 考试培训课程 / 100

第五节 ILEC 试卷结构、真题与备考建议 / 101

- 一、试卷结构与分值快速了解 / 101
- 二、卷一：阅读考试 / 101
- 三、卷二：写作考试 / 114
- 四、卷三：听力考试 / 124
- 五、卷四：口语考试 / 130

第六节 ILEC 考生经验分享及就业介绍 / 138

- 一、ILEC 考生经验分享 / 138
- 二、ILEC 考生就业情况介绍 / 143

第三章 法律英语证书全国统一考试 / 146

第一节 LEC 介绍 / 146

- 一、初识 LEC / 146
- 二、LEC 官方机构 / 148
- 三、LEC 报考条件 / 149
- 四、LEC 考试内容 / 150

第二节 LEC 证书与个人发展 / 151

- 一、LEC 考试专家委员会 / 151
- 二、LEC 考生实务应用能力 / 152
- 三、LEC 证书认可度 / 153
- 四、LEC 考试与美国律师考试 / 153
- 五、LEC 与美国留学 / 154

第三节 LEC 报名与考试 / 155

- 一、LEC 考试报名 / 155
- 二、LEC 考试 / 155

第四节 LEC 考试备考教材与资源 / 157

- 一、LEC 官方指定教材介绍与导读 / 157
- 二、LEC 考试真题和资源网站 / 162
- 三、LEC 考试培训课程 / 163

第五节 LEC 试卷结构、真题及备考建议 / 164

- 一、卷一试卷结构、真题分析及备考建议 / 165
- 二、卷二试卷结构、真题分析及备考建议 / 170

第六节 LEC 考生经验分享及就业介绍 / 178

- 一、LEC 考生考试备考经验分享 / 178
- 二、LEC 考试就业情况介绍 / 180

第二部分 法律英语证书相关留学与就业

第四章 法律英语证书考试与 LSAT / 185

第一节 LSAT 简介 / 185

- 一、初识 LSAT / 185
- 二、LAST 考试与报名 / 186
- 三、LAST 考试内容与题型 / 187

四、LSAT 考试成绩 / 189

第二节 法律英语证书考试与 LSAT / 190

一、LSAT 考试与法律英语考试比较 / 191

二、备考法律英语证书有利于提高考生 LSAT 应试能力 / 194

三、法学院申请：法律英语证书作为 LSAT 成绩的有力补充 / 196

四、法学院学习：备考法律英语证书考试作为 LSAT 考试后的
衔接学习价值 / 198

第五章 法律英语证书与法律留学 / 199

第一节 国外法律学位简介 / 200

一、LLB 与 JD / 200

二、LLM / 202

三、SJD 与 PHD / 205

第二节 法律英语证书与国外法律学位申请 / 206

一、国外法律学位学校申请要求 / 206

二、国外法律学位学校申请流程 / 209

三、法律英语证书在申请学校中的作用 / 210

第三节 法律英语证书与国外法律学位课程学习 / 212

一、前置性：证书备考课程有利于提高留学必备法律英语能力 / 212

二、适应性：证书备考课程有利于适应海外法律学位课程 / 214

三、知识性：证书备考课程有利于储备国外法律知识 / 215

第四节 法律英语证书与国外实习 / 216

第五节 留学生经验分享 / 218

第六章 法律英语学历教育 / 220

第一节 法律英语通识教育 / 221

第二节 法律英语本科专业教育 / 224

一、法律 + 英语双学位模式 / 224

二、法律学位偏英语模式 / 224

三、英语专业偏法律模式 / 224

四、国际合作班模式 / 225

第三节 法律英语研究生专业教育 / 225

第七章 法律英语职业培训 / 228

第一节 法律英语职业培训课程设置 / 229

一、系统学习类课程 / 229

二、能力强化类课程 / 230

三、临时性项目 / 232

第二节 法律英语职业培训机构 / 232

一、选择培训机构的参考因素 / 232

二、国内法律英语培训机构扫描 / 234

第八章 法律英语就业前景 / 236

第一节 涉外法律服务市场与就业 / 236

一、涉外法律服务市场规模初现 / 237

二、涉外法律就业金领无忧 / 237

第二节 法律英语专业就业优势 / 238

第三节 法律英语专业就业方向 / 240

一、律师事务所(含外资律师事务所中国办事处) / 240

二、企业法务部 / 242

三、法律翻译 / 243

四、集团公司、机构非法律岗位 / 244

五、出国留学 / 244

第四节 涉外法律就业指南 / 244

一、学习准备 / 244

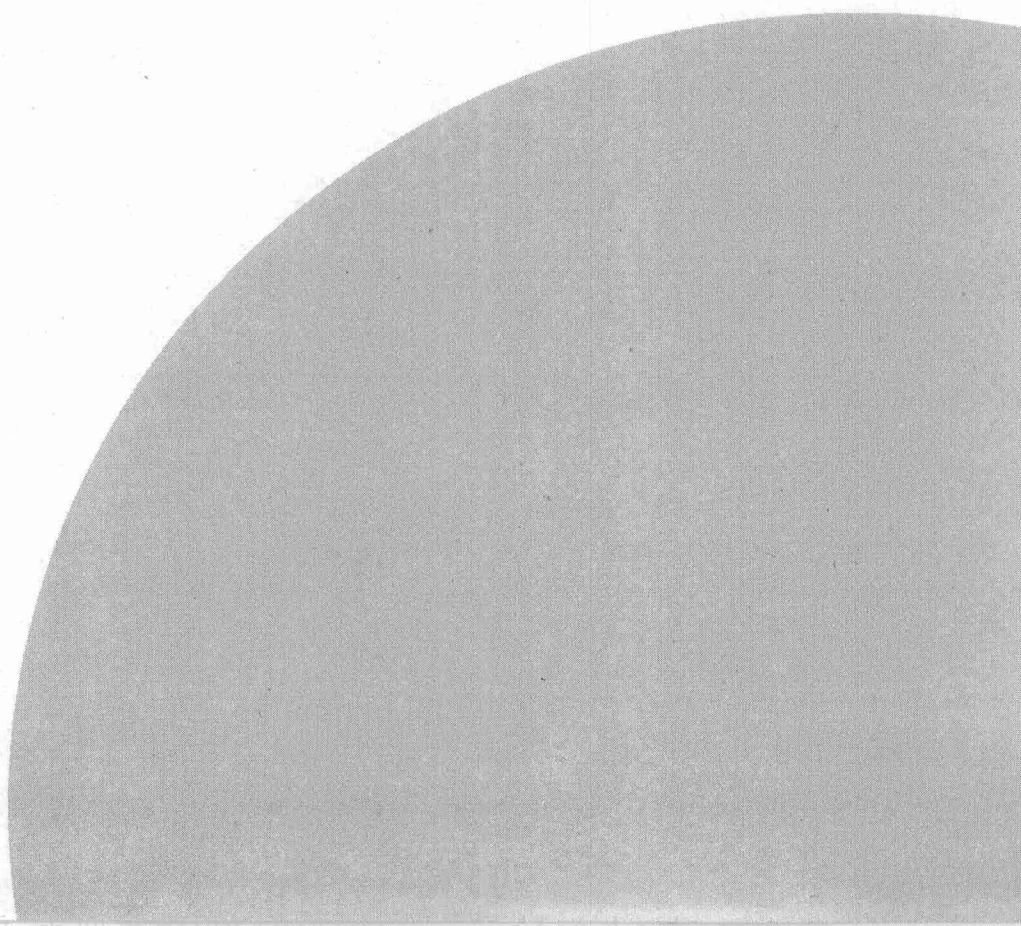
二、职业规划 / 244

三、实习实践 / 245

四、工作申请 / 245

第一部分

法律英语证书考试



第一章

TOLES

国际法律英语水平测试

第一节

TOLES 介绍

一、初识 TOLES

TOLES 是 Test of Legal English Skills 的缩写,即国际法律英语水平测试。作为 2001 年即开始运营的法律英语证书考试,TOLES 是由权威的欧洲律师语言机构 GLE (Global Legal English Ltd.) 会同英美资深的法律实务专家共同开发的、面向非英语语系国家考生的、国际性的法律英语技能水平测试系统。TOLES 专家组定期从国际律所和国际法律机构获得第一手的法律实践信息,旨在全面提高考生的法律英语运用能力和准确程度。目前,TOLES 证书不但获得了英语语系国家知名律师事务所、语言机构的认可,也成为非英语语系国家从事涉外业务的律师、法学院学生和跨国公司法务部人员提高专业英语能力的最佳选择。

(一) 最早设立的法律英语证书考试

TOLES 诞生: TOLES 自 2001 年诞生以来,作为全球最早关注和从事法律英语专业测试的证书考试,目前在大多数国家都已经建立起专业的考试中心和运营团队。TOLES 作为知名的国际性法律英语水平测试,主要目的是给国际律所和相关机构提供一个衡量其成员或应聘者法律英语能力的评价体系。早期 TOLES 考试只有两个等级:初级(Foundation)和高级(Advanced)。

TOLES 改革:2006 年,经历了 6 年发展和积累的 TOLES,根据国际法律机构和专家的建议及考试反馈体系,最终将考试设计成为现在的与国际法律业务相接轨的科学测试系统,从内容到等级都经历了较大的发展,特别是将原先的两级制考试更改为更科学、灵活的三级制考试,即初级、中级、高级,其中中级考试增加了听力技能考察。新 TOLES 三个等级的考试,旨在能够通过 TOLES 的考核成绩,更准确地反映考生参与国际法律事务的能力。

TOLES 进入中国:自 2006 年开始,TOLES 进入中国,开始在北京、上海等地开展宣传工作。2007 年起,TOLES 官方正式授权英国大使馆(北京)、英国领事馆文教处(上海)组织 TOLES 考试,并于 2007 年 11 月 28 日在中国内地举行首次考试。

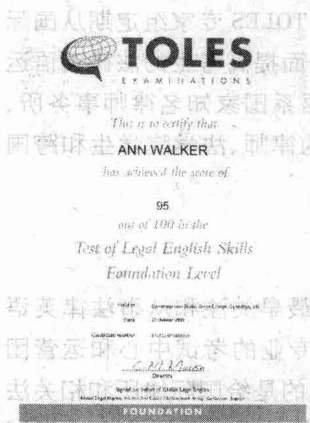
2010 年起,TOLES 英国总部正式授权 Legal Union 成为中国考试中心。至此,TOLES 考试每年在中国北京、上海、广州、重庆等地分别举行 3 次,每年有 200 人左右通过 TOLES,参加 TOLES 人数逐年增长,平均年增长率超过 400%。目前,TOLES 在中国已经形成了教材、考前辅导、考试报名、证书查询等完整功能体系,方便中国考生参加考试。

也正是因为其长时间的积累和发展,目前 TOLES 已经取得了国际社会的广泛认可,是目前知名度最高的法律英语证书考试之一。

(二) 自由灵活的分级考试制

TOLES 与其他国际法律英语考试相比,最为明显的区别就是采用了分级考试制,为考生提供了一个长期的、进阶的学习法律英语的平台。考生可以根据自己的现有水平,自由选择适合自己的考试等级,循序渐进地提升自己的专业英语素养。

不同的等级设置为不同水平的考生提供了个性化的备考选择。

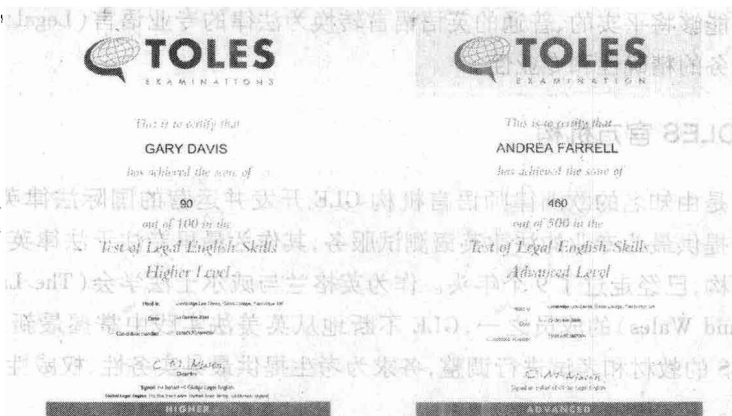


(图:初级考试证书)

初级考试 (TOLES Foundation) 要求考生在 90 分钟内完成百分制试卷的考核,主要针对初涉国际法律英语知识的法学院学生和相关从业人员,考察重点是法律英语重点词汇的理解。该级别考试的目的是,确认考生是否具备了法律英语的基本知识,以及继续学习法律英语的能力和空间。考核的题型主要为客观题,包括选择、填空、配对等测试考生被动掌握基础法律英语词汇的题目设计。

中级考试 (TOLES Higher) 分为两卷进行考核。听力卷要求考生在 30 分钟内完成 30 分的试题,包括填空、

问答和是非题;阅读写作卷着重考核法律英语词汇和术语的精确理解和应用;文本内容为书面合同和法律信件,分值为70分,题型除填空、选择等传统考核项目外,还加入了词汇解释、信件改写等实务操作能力测试提醒,有效地反映和测试出考生主动、精确使用法律英语词汇和参加法律实务工作的能力。



(图:中级考试证书)

(图:高级考试证书)

高级考试(TOLES Advanced)采用500分制,进阶区分考生的法律英语应用能力。全卷考试时间为120分钟,合计60道题。高级考试重点测试考生独立撰写法律文本和信件的能力,要求考生能够较为专业地理解和使用法律英语正式文体。

(三) 以实务应用为导向的考试

根据 TOLES 核心教材作者 Catherine 的说法,TOLES 自其创始之初,就是为了给考生提供贴合国际法律事务应用的训练,提高考生在国际法律职业环境中工作或者学习的能力,增强考生在专业领域完善英语使用的时代性和精确性。不论是 TOLES 本身还是其教材设计,处处都透露出编者对法律实务的关注。

TOLES 的实务性首先体现在对写作和阅读能力的重视。TOLES 不同等级的考试毫无例外地将阅读和写作(形式各异)纳入了其考试范畴,并且在不同等级中精心安排了不同的题目类型,帮助考生逐步培养精确、高效的阅读技巧及独立撰写法律文本的能力。

TOLES 的实务性还体现在备考教材贴合实际应用领域。从 TOLES 的考核内容和教材设计上来看,其关注的核心始终集中在合同法、公司法等国际商事法律中常用的部门法当中。在词汇方面,TOLES 在教材中反复训练常用的法律专业术语,务求使得考生熟练掌握;在背景法律文本方面,TOLES 在教材和考试中都选用实务场景,要求作为法律专业人员的考生能够与合作伙伴用正式的法律文体进行交流,其

内容包括有合同解释、文体转换(将普通语体重写为专业语体)等。

最后, TOLES 的实务性还表现在强调“以客户为中心的法律实践思维”。从 TOLES 中级开始起, 以上两个等级考试均涉及“语段重写题”, 即培养考生应用普通的、平实的英语语言(Plain English)为客户解答复杂法律问题的能力; 反过来, 同时又要求考生能够将平实的、普通的英语语言转换为法律的专业语言(Legal English), 体现法律实务的精确性和专业性。

二、TOLES 官方机构

TOLES 是由知名的欧洲律师语言机构 GLE 开发并运营的国际法律英语考试。GLE 致力于提供最为专业的法律英语测试服务, 其作为最早专注于法律英语综合服务的专业机构, 已经走过了 9 个年头。作为英格兰与威尔士法学会(The Law Society of England and Wales)的成员之一, GLE 不断地从英美法实践中掌握最新的实践信息, 对 TOLES 的教材和考试进行调整, 务求为考生提供最具实务性、权威性的法律英语测试服务。

目前, 在中国, TOLES 官方正式授权的考试中心有三个, 分别是英国驻华大使馆(北京)、英国驻上海总领事馆文化教育处(上海)、立优教育(Legal Union, 上海), 负责 TOLES 在中国地区的市场推广、考试组织和证书认证工作。

三、TOLES 报考条件

TOLES 考试报名不设任何准入条件, 法律英语爱好者, 或者有志于从事涉外法律实务、准备到英美法国家进一步深造的人士都可以报名参加适合自己等级的 TOLES。

非法律专业可以参加 TOLES:值得注意的是, TOLES 考试并没有学位专业的限制, 而且考察的重点是法律环境下英语语言应用能力, 其本质是英语语言能力考试, 所以, 非法律专业同样可以参加 TOLES 考试, 我们特别推荐英语类学生参加 TOLES 考试, 拓展就业渠道。

TOLES 考试不要求精通英美法律:作为面向国际考生设立的 TOLES 考试, 专门针对非英语语系国家考生。无论从备考教材, 还是考试内容, 都不要求考生熟练掌握英美国家法律知识和技能。当然, 了解相关法域知识有利于备考 TOLES。

考生可重复参加 TOLES 同级别考试:对于发挥不理想的考生, TOLES 官方不限制其再次参加考试, 任何人在官方规定的时间内均可参加 TOLES 考试报名。

TOLES 不要求考生依次依序参加所有等级的考试:换句话说, 考生可根据自身

法律英语的实际水平选择合适自己的等级灵活参加 TOLES 不同等级的考试。

尽管 TOLES 考试没有任何限制条件,但是选择合适的等级参加考试,有利于考生顺利完成相应的备考课程并顺利通过考试,以下是我们推荐的 TOLES 报考条件,仅供参考:

建议报考 TOLES 初级考试的条件:普通英语水平一般(相当于 CET-4 左右水平),尚未展开法律专业英语系统性学习的考生。包括但不限于:

- 对法律英语感兴趣的人士;
- 大学低年级的学生;
- 初涉法律英语相关课程的人士;
- 工作中需要被动运用法律英语的人士。

建议报考 TOLES 中级考试的条件:具有一定英语综合应用能力(相当于 CET-6 左右水平),需要进一步深入学习法律英语的考生。包括但不限于:

- 大学高年级的学生;
- 刚参加工作的公司法务人员;
- 律师事务所初级人士;
- 准备到英美法国家继续学习法律的人士。

建议报考 TOLES 高级考试的条件:TOLES 高级考试作为难度较高的考试,主要针对从事涉外法律事务的在职人士和已经具备扎实法律英语知识的其他考生。包括但不限于:

- 普通英语达到或相当于专业八级者;
- 法律英语基础较好者(具备基本的听说读写应用能力);
- 研究生和博士生,或法律英语专业本科毕业生;
- 律师事务所的专业律师;
- 公司的资深法务人士。

四、TOLES 考察内容

考察能力:TOLES 考试中除了中级考试设置听力卷之外,其他等级全部为单一的阅读写作卷考核,这一点充分体现了 TOLES 考试对于考生写作能力的重视。因为众所周知,在国际法律实务运作中,最为核心的能力要求就是法律英语文书写作能力。在各级难度不同的考试中,TOLES 通过不同的角度和形式考察考生的写作能力。

值得注意的是,TOLES 考试从初级到高级都不考核英美法本身的法律知识和技能,因此,考生所需要掌握的就是在国际法律职业背景下,使用英语表达和理解专业